



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity

Boulos, I.I.

Citation

Boulos, I. I. (2020, November 11). *The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138015>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138015>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138015> holds various files of this Leiden University dissertation.

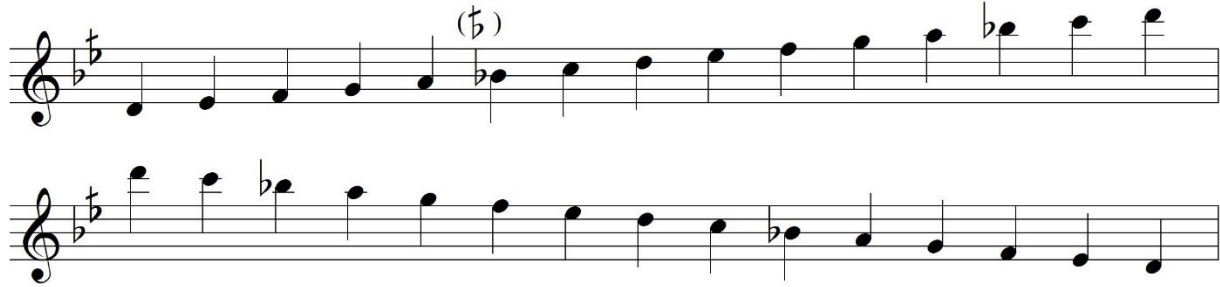
Author: Boulos, I.I.

Title: The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity

Issue date: 2020-11-11

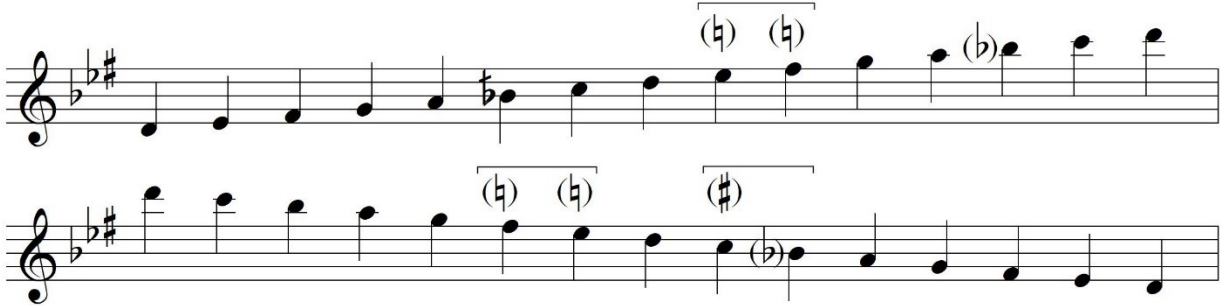
List of Maqāmāt

Bayātī



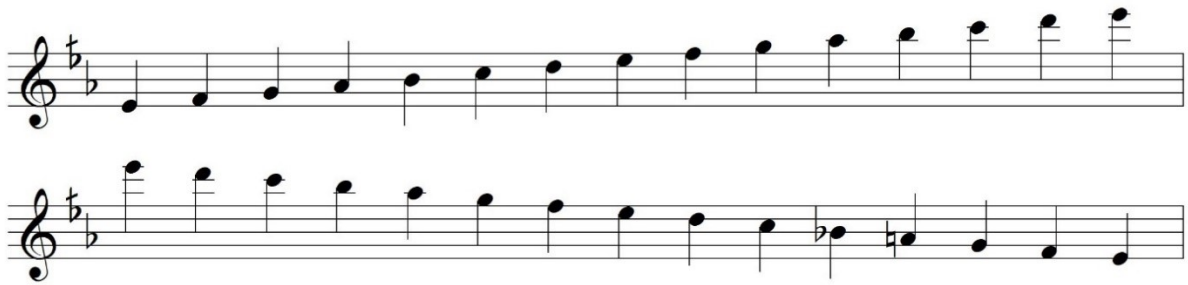
Musical notation for Bayātī, consisting of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The melody consists of quarter notes. A circled flat symbol (♭) is placed above the fifth note of the first staff. The second staff continues the melody with quarter notes, ending with a whole note.

Hijāz



Musical notation for Hijāz, consisting of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat and one sharp (B-flat and F-sharp), and a common time signature. The melody consists of quarter notes. A circled flat symbol (♭) is placed above the eighth note, and a circled sharp symbol (♯) is placed above the ninth note. The second staff continues the melody with quarter notes, ending with a whole note.

Huzām

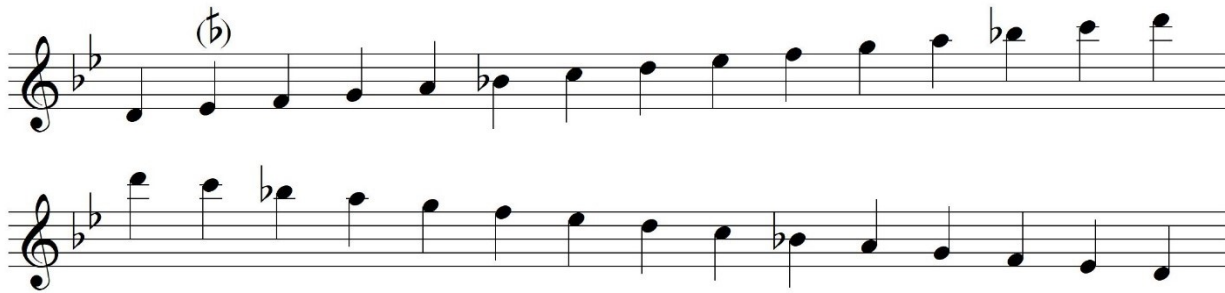


Musical notation for Huzām, consisting of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The melody consists of quarter notes. The second staff continues the melody with quarter notes, ending with a whole note.

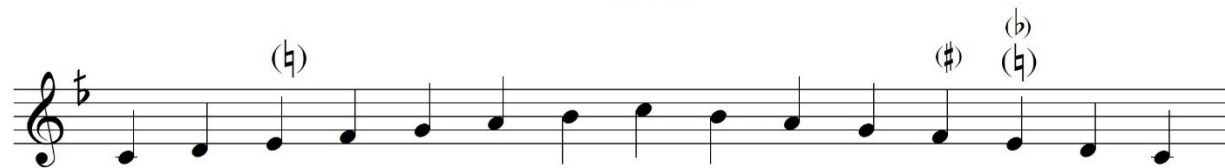
Jihārkah



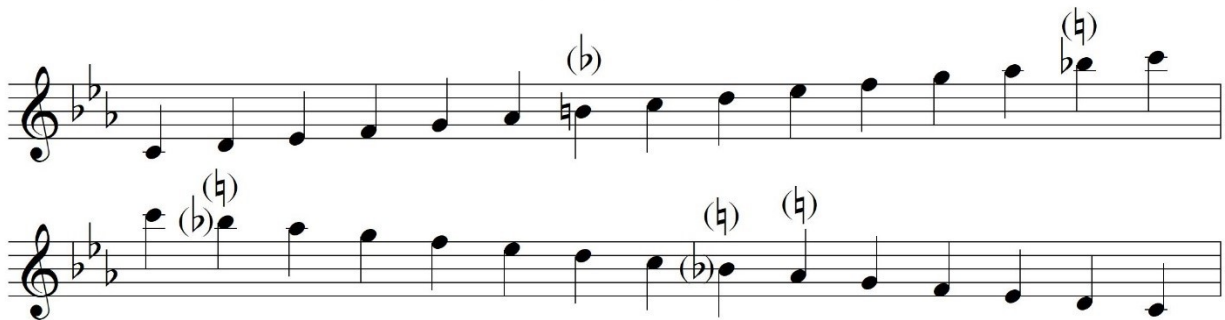
Kurdi



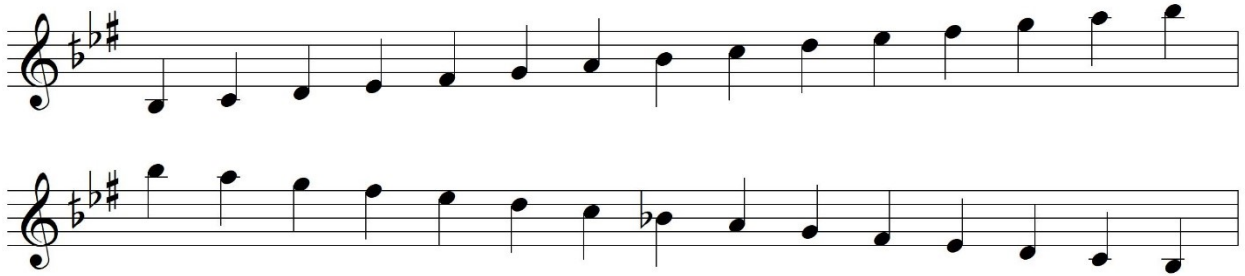
Māhūr



Nahawand



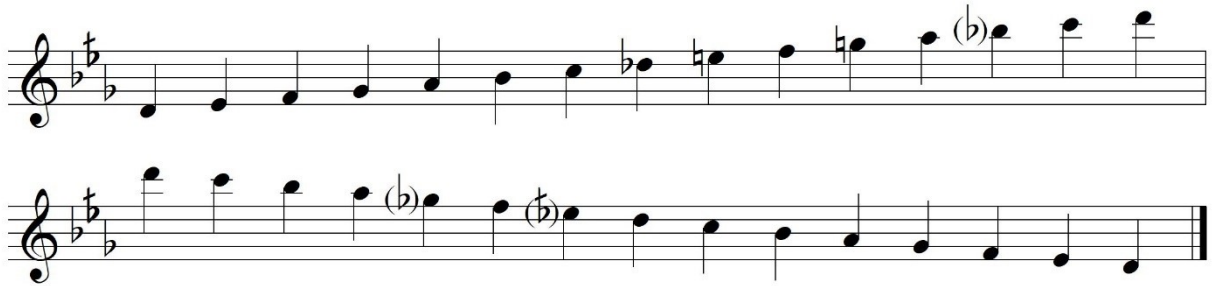
Rāhit al-Arwāh



Rast



Şabā



Appendix



Figure 55. Map

Fayşal

Maqām: Mahūr
Rhythm: Fox

Music and lyrics bu Nūḥ Ibrāhīm

A

فـيـ صل يا و لي/لي سي/الي عهد ال له حـ يـ هـ
Fay şal yā wa liy y/il 'ahd Al lah yi ḥ

ميك ! بن صاحـ بـالـ جـ لا لة غا
mik i bin şaḥ b/il ja la la Ghā

زي/الـ مـ ليكـ انـ تـ مـ حظـ الـ اـ
zi/l ma lik in ta ma ḥaṭ il a

مل للـ عـ ربـ في/الـ مسـ تقـ بـلـ
mal lil 'a rab f/il mus taq bal

B

فـيـ صلـ نا يا و لي سي/الي عهد الـ دـالـ مـحـ
Fay şal na yā wa liy y/il 'ah d/il maḥ

بـوبـ انـ تـ طـبـ فـالـ حـبـ بـ تـكـ كلـ
būb in ta ṭī f/il ḥab ba tak kul

C

الـ قـ لـوـب
 il qu lūb

اـبـ نـالـ مـ لـيـ
 ib n/il ma li

كـ الـ لهـ يـحـ مـيـ كـ
 k Al lah yiḥ mī k

وـيـ عـزـ نـا بـيـ كـ وـتـ كـونـ مـ حـطـ
 wiy 'iz nā bī k wit kūn ma ḥaṭ

الـ أـ مـلـ اللـ عـ رـبـ فـيـالـ مـسـ نـقـ بـلـ
 il a mal lil 'a rab f/il mus taq bal

Figure 56. “Fayṣal,” music and lyrics by Nūḥ Ibrāhīm

Dal'unā

♩ = 90

variation 1

غيد لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - na l - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
 لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 ya - ril - lū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar lī ḥā - lī
 نا عودك على عا/و عودك على عا
 bid - dī ḥa - bī - bī a - s - ma - ril - lū - nā

variation 2

غيد لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
 لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar - lī ḥā - lī
 نا عودك على عا/و عودك على عا
 bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lu - nā

variation 3

لحن المطلع والأبيات

غيد لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 'a - la dal - 'ū - naw 'a - la d - l - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -
 لي حاشوا/الشهه نا عودك على عا/و عودك على عا
 ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar li ḥā - li
 نا عودك على عا/و عودك على عا
 bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lū - nā

variation 1 with embellishments

D.C.

Figure 57. “Al-Dal‘ūna” variations, transcribed by the author

Nimir Nāšir Song 1

Maqam: bayātī
Iqā': malfūf

Nimr Nāšir
tr. Issa Boulos

♩ = 180

5

9

13

Figure 58. “Nimir Nāšir,” Song 1

Nimir Nāšir Song 2

Maqam: huzām
Iqā': maqṣūm

Nimr Nāšir
tr. Issa Boulos

5

9

13

Figure 59. “Nimir Nāšir,” Song 2

Nimir Nāšir Song 3

Maqam: huzām
Iqā': maqsūm

Nimir Nāšir
tr. Issa Boulos

A

5

9

B

13

17

21

25

Figure 60. “Nimir Nāšir,” Song 3

حلوى بردآن
Ḥilū Yā Burdu'ān

Maqām: Ḥijāz
Rhythm: Wiḥdaih, Dwaik, Malfūf

Unknown, PBS

Inst.

آن د بريايب طيب آن د بريالو ح
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān

شان عطف وي/الترز زي ل مك طع آن د بريايب طيب آن د بريالو ح
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān ṭa' mak la zī z tir wil 'aṭ shān

صنيون مل جوء معك سو روء عد رو وعدوء صنيون مل جوء معك سو
sū ak ma' jū' mil yūn ṣan dū' wi' rū' i' rū' sū ak ma' jū' mil yūn ṣan

ويتين سنء/السفوليك عنا عيب وتعين ع/ال مو بدناك عيب/ما/س روء عد رو وعدوء
dū' wi' rū' i' rū' yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit 'ib nā'a laik fū 'is san tainu

وتعين ع/ال مو بدناك عيب/ما/س يا عين زي/ال يخ جة تيب ند بالن
bin na tī ja yikh zil 'ain yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit

وج ت/ال يضيب عين زي/ال يخ جة تيب ند بالن ويتين سنء/السفوليك عنا عيب
'ib nā'a laik fū 'is san tainu bin na tī ja yikh zil 'ain bay yaḍ til wij

Chorus A Solo A Chorus A
Chorus accel. rit.

سوء ت/الس ليد مل و
u mal lai tis sū'

Figure 61. “Ḥilū Yā Burdu'ān,” PBS, 1944, NAWA archive, transcribed by the author

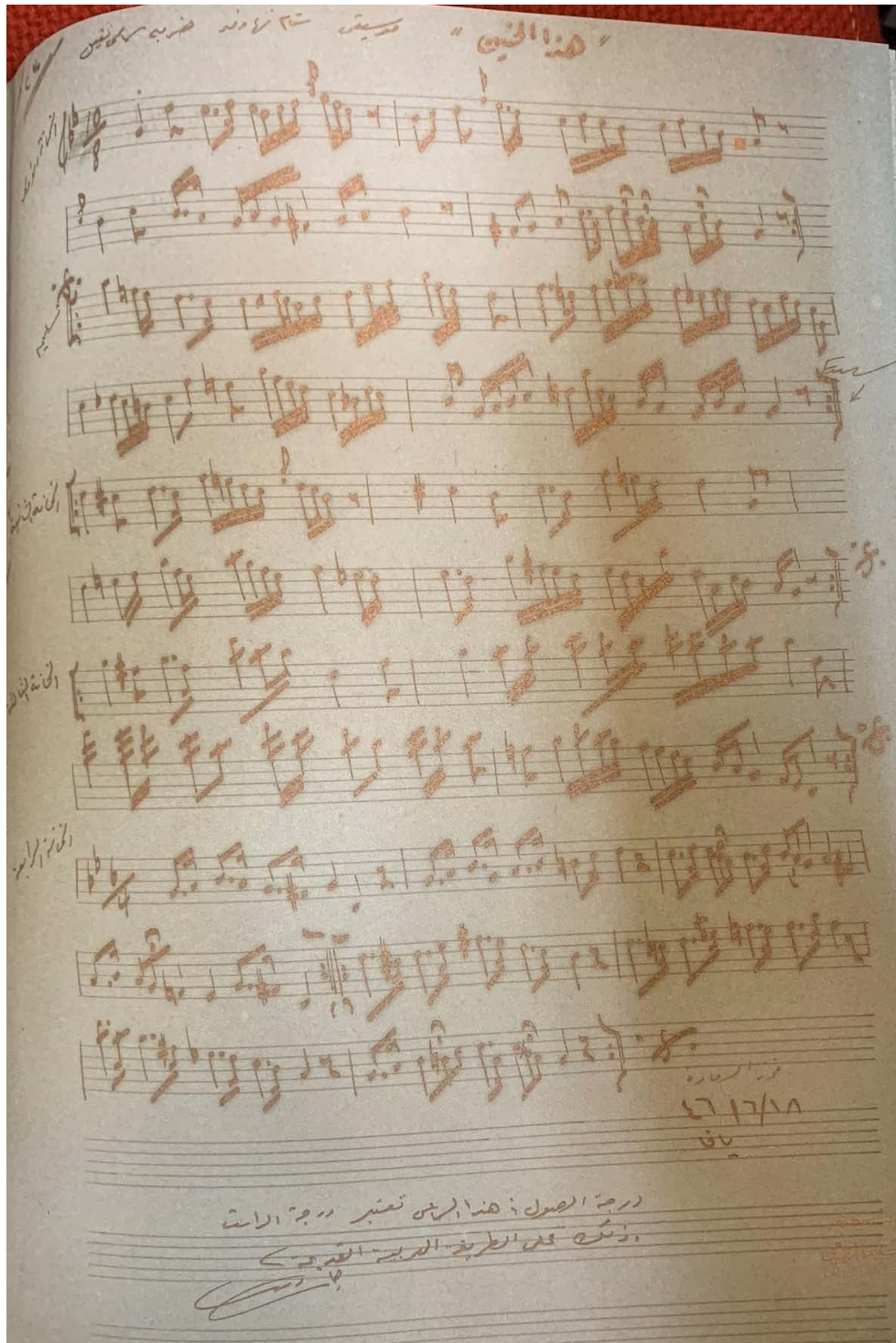


Figure 62. “Hadhā al-Ḥanīn,” a samā’ī by Ḥalīm al-Rūmī composed in Yāfā in 1946, in al-Ḥāj (2017)

النبي العاجز

Moderato ♩ = 70

وَ كُنْتُ أَدْرِي عِنْدَ مَا رَأَيْتُكَ فَاسْتَيْقَنْتُكَ فَانْطَلَقْتُ

p

cresc. *mp choir* 19

لَقْتُ أُنْسِي وَ حَيْدٌ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايَ مِنْ حَدِيدٍ

cresc. *choirmp* *mf*

mp solo *ff* *mf* 25

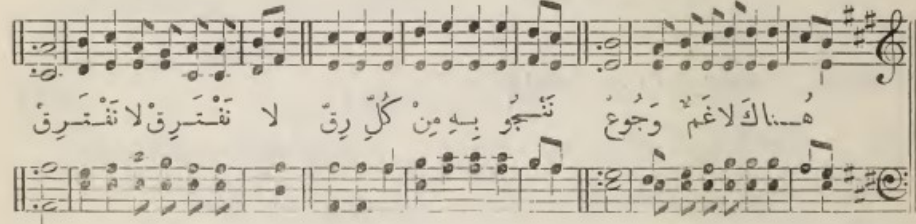
مِنْ حَدِيدٍ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايَ مِنْ حَدِيدٍ وَ

ff *mf*

32

كُنْتُ أَدْرِي أَنِّي ذَاتِي هَيْئَةً تَلَجُّهَا الْقُبُودُ وَ

Figure 63. “Al-Nabi al-‘Ajiz” (excerpt), poetry by Kamal Nasir, music by Rima Nasir-Tarazi, in Aghānī al-Ḥurriya wa al-Amal. vol. 5, vocal parts (2013)



افراح السماء

الترنية الثلاث مئة والتاسعة

٣٠٩

١	ياحُسنَ أفراحِ العُلاءِ	في سُلطانِ الأبرارِ	٣	في رَوْضِها أشهى النَّجْرِ	ياثَبِرِ السَّابِ
	إذ يَنشدُ الهمُّ أحملي	في حَضرةِ الخُنارِ		أوراقها تُثفي البَشَرِ	مِنْ كُلِّ أَسْقامِ
	نَسعيَ إلى رَبِّ قَدِيرِ	نُصغيَ إلى صَوْتِ النَّفِيرِ	٤	أَحْظُ فيها قَد كَمَلِ	والتَّجَدُّ لا يَفني
	وَالْمَلِكُ نُعْطَى بِمِيسُوعِ	هُنَاكَ لا غَمَّ وَجُوعَ		وَسَمْسُها ذاكَ أَحْمَلِ	قَد زادها حُسْنا
	نَسْجُو بِهِ مِنْ كُلِّ رِقِّ	لا نَفْتَرِقُ لا نَفْتَرِقُ	٥	الدَّمْعُ فيها مُسِحِّ	مِنْ أَعْيُنِ السُّكَّانِ
	هُنَاكَ بِنُوعِ السُّرُورِ	يَجري على النَّفْسِ		وَالقَلْبُ فيها يَفْرَحُ	إذ لَيْسَ مِنْ أَحْزانِ
	وَالرَّوْضُ بِهِ يالزُّهُورِ	إذ لَيْسَ مِنْ تَيْسِ			

Figure 64. "Afrāḥ al-Samā'" hymn, in Mazāmīr Wa Tasābīḥ Wa Aghānī Rūḥīya Muwaqqa' 'ala Alḥān Muwāfiqah by Samuel Jessup and George A. Ford (1885, 285)